



Key Texts of Classical Islamic Pedagogy

Translation & Analytical Commentary

Collaborative Research Project

University of Göttingen, Germany, & Al-Azhar University in Cairo, Egypt

Financially supported by the German Ministry of Research and Culture (BMBF)

The joint research and translation project directed by Professor Sebastian Guenther, University of Goettingen, Germany, and Dr. Mahmoud Haggag, Al-Azhar University in Cairo, Egypt, is devoted to “Key Texts of Classical Islamic Pedagogy: Translation and Analytical Commentary.”

The project (Oct. 2013 - April 2015) has the following objectives:

1. Identification of medieval Arabic writings containing key ideas and major theories of classical Islamic pedagogy;
2. Translation of these texts, either in part or in toto, into English or German and analysis of their content in a scholarly manner;
3. Publication of these texts in a special series entitled “Classical Texts of Islamic Pedagogy: Annotated Translations along with Reprints of the Arabic Original.”

The project is based on a selection of important Arabic-language books on philosophy, theology, literature, and jurisprudence, stemming from a period when medieval Arabic culture and scholarship were flourishing and produced original, often innovative concepts of classical Islamic thought that hitherto have not, or only insufficiently, been studied in terms of their pedagogical content.

The publication of a special series of books is planned as a result of this project. This series will include annotated translations of certain major medieval Arabic works on Islamic education (either in full, in case of shorter treatises, or in the form of excerpts, in case of longer books), alongside the respective original Arabic text.

Thus, the results of this project can be expected to be of particular interest to researchers both in Europe and the Arab and Islamic worlds working in the fields of Educational and Comparative Religious Studies as well as Arabic and Islamic Studies. In addition, the project results will be of significant interest to wider circles of readers concerned with the history of ideas in general, as well as the concepts of knowledge and education in Islam in particular. The anticipated annotated translations of medieval key texts of Islamic pedagogy will serve to provide unique access to “classics” of the rich Arabic-Islamic scholarly tradition devoted to pedagogy and education, which, heretofore, were unavailable to a modern audience.

Contact: Professor Dr. Sebastian Guenther
Institute of Arabic and Islamic Studies, University of Goettingen
Heinrich-Dueker-Weg 14, 37073 Goettingen
E-Mail: s.guenther@uni-goettingen.de



المشروع البحثي قائم على التعاون بين الأستاذ الدكتور سبستيان جونتير من جامعة "جورج أوجست" بمدينة جوتنجن الدكتور محمود حجّاج من جامعة الأزهر بالقاهرة، وهو بعنوان: "النصوص الأساسية في التراث التربوي الإسلامي ترجمة وتحليلاً" ويأخذ المشروع على عاتقه تحقيق الأهداف التالية:

- جمع النصوص المحورية والتصورات الأساسية فيما يتعلّق بالتربية الإسلامية في العصور الوسطى لحركة التأليف العربية، في الفترة بين القرنين الثالث والتاسع الهجريين (التاسع والسادس عشر الميلاديين)،
 - ترجمة هذه النصوص كاملة أو مختارات منها إلى اللغة الألمانية أو الإنجليزية، وإعدادها للاستفادة منها علمياً، وذلك بإجراء دراسات عليها تبين السياقات التاريخية والاجتماعية والعلمية التي كتبت فيها تلكم النصوص، فضلاً عن تقديم نبذة عن المؤلف وأهم ما قدمه من دراسات أخرى.
 - إصدار هذه النصوص في سلسلة بعنوان: "رُواد التراث التربوي الإسلامي، ترجمة ودراسة تحليلية مع النصّ العربي".
- وهذا يعني أن ذلك التعاون البحثي الوثيق بين الطرفين الألماني والمصري يدور حول مختارات من المؤلفات الفلسفية والدينية والأدبية والفقهية، تحوي بين طياتها نصوصاً محورية في التربية الإسلامية كتبت باللغة العربية في عصر الازدهار الثقافي والعلمي للحضارة العربية الإسلامية في الفترة بين القرنين الثالث والتاسع الهجريين (التاسع والسادس عشر الميلاديين)، وهذه النصوص إما أنها لم تُبحث من المنظور التربوي على الإطلاق حتى الآن، أو أنها قد بُحِثت ولكن بطريقة غير كافية. وسوف يفضي نشر هذه الترجمات بدراساتها التحليلية مع النصوص الأصلية باللغة العربية إلى نفع كبير للمتممين إلى حقل الدراسات الإسلامية وللمشغلين بدراسة الأديان وللتربويين في أوروبا والعالم العربي، كما ستوفر هذه الترجمات مع ما تحويه من تعليقات مدخلاً مباشراً للتعرف على رُواد التراث التربوي في العالم العربي والإسلامي والذين لم ينالوا حظهم من البحث حتى الآن، أو أن أعمالهم قد بُحِثت ولكن بشكل غير واف.

Contact: Professor Dr. Sebastian Guenther
Institute of Arabic and Islamic Studies, University of Goettingen
Heinrich-Dueker-Weg 14, 37073 Goettingen
E-Mail: s.guenther@uni-goettingen.de